Porównanie tłumaczeń Liczb 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasta te będą mieli do zamieszkania, a ich\* wygony będą dla ich bydła i dla ich dobytku, i dla wszelkich ich zwierząt.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasta te służyć im będą za mieszkanie, a pastwiska podmiejskie będą miejscem wypasu ich bydła, ich dobytku i wszystkich ich zwierząt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą mieli miasta na mieszkanie, a ich pastwiska będą dla ich bydła, dla ich dobytku i dla wszystkich ich zwierząt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą mieli miasta sobie do mieszkania, a przedmieścia ich będą im dla bydła ich, i dla majętności ich, i dla wszystkiego dobytku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | miasta ku mieszkaniu i przedmieścia ich wokoło, aby sami mieszkali w mieściech, a przedmieścia żeby były dla bydła i dobytku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miasta będą im służyć za mieszkanie, a należące do nich pastwiska będą dla ich bydła, trzód i wszelkich zwierząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasta będą mieli na mieszkanie, a pastwiska będą mieli dla swego bydła i dla swego dobytku, i dla wszelkich swoich zwierząt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą mieli miasta na swoje mieszkanie, a należące do nich pastwiska będą dla ich bydła, trzód i wszelkiej zwierzyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych miastach będą mieszkać, a przynależne do nich pastwiska będą służyły ich bydłu, trzodzie i wszelkim innym zwierzętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasta te będą ich miejscem zamieszkania, a pastwiska będą służyły ich bydłu, ich dobytkowi i wszystkim ich zwierzętom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Miasta będą dla nich, żeby w nich mieszkali, a otwarte przestrzenie będą dla ich bydła, dla ich majątku i dla wszystkich ich potrzeb.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будуть міста їм на поселення і відділене їм буде їхній скотині і всім їхнім чотироногим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te miasta będą im na osiedlenie, a przyległości będą dla ich bydła, dla ich dobytku oraz do wszystkich ich życiowych potrzeb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasta będą mieli na mieszkanie, a przyległe pastwiska będą dla ich zwierząt domowych oraz ich stad, jak również dla wszelkich ich dzikich zwierząt. |

1. 1) ich, rm, tzn. Lewitów; wg PS: ich, rż, tzn. miast. [↑](#footnote-ref-2)